

ལེནུ་གཉིས་པ། མཐོང་བ་མེ་ལོང་ཚུ་ལ་བརྟུག་པ།

ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ МОЧИ - ЗЕРКАЛА ДЛЯ НАБЛЮДЕНИЯ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཡིད་ལས་སྐྱེས། །མཐོང་བ་
མེ་ལོང་ཚུ་ལ་ངོས་བཟུང་བ། །སློན་འགོ་བཟོ་དུས་སློན་དང་གྱུར་ཚུལ་དང་། །ཐ་མལ་ནད་ཚུ་འཆི་ཚུ་གདོན་ཚུ་སྟེ། །ས་
བཅད་ནམ་བཟུང་ཚུ་བརྟུག་མདོར་བཟོན་ཡིན། །

Then again Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*) said these words, "O Great Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*), the visual observation of urine, which is like a mirror clearly reflecting the state of health, is briefly explained within eight sections. These are the preliminaries, appropriate time for urinalysis, urine container, urine formation, urine of healthy person, urine of an unhealthy person, urine indicating an impending death and urine indicating *gdon* influences.

Затем снова мудрец (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец Йиле Кье (*yid les skyes*), вот распознавание по моче - зеркалу для наблюдения. Подготовка, время наблюдения, сосуд, механизм формирования, обычная моча, моча болезни, моча смерти и моча негативных влияний - таковы восемь пунктов, вкратце описывающих диагностику по моче.

དང་པོ་སློན་འགོ་བཟོ་བའི་རུབ་མོ་ནས། །ཇ་དང་དར་བ་ཆང་དང་སིངས་པོ་སོགས། །ཚུ་མདོག་འགྱུར་ཕྱིར་ཏེ་ཅང་མང་
བ་སྤང་། །སློན་པར་མེ་སློན་ཉལ་པོ་གཉིད་ཆག་དང་། །འགོ་འདུག་སེམས་ལས་ཚུ་འབྱུགས་སྤང་བར་བྱ། །ནམ་ཕྱིད་ཕན་
ཆད་ཟས་ཀྱི་ཚུ་པོ་ལ། །ནམ་སྤང་ནད་ཚུ་བསགས་ཏེ་བཟོན་བར་བྱ། །

First, the preliminaries to be undertaken, an evening before the examination, for urinalysis include avoiding excessive intake of strong tea, butter, milk, fresh and old

chang since this diets change the color of the urine specimen. It also includes avoiding getting thirsty, sexual activities, sleep deprivation, sedentary lifestyle and overexposure to physical and mental activities, since these lifestyles disturb the state of the urine. Discard the urine voided before midnight as it is influenced by food. Collect diseases urine after midnight for diagnosis.

1. Первое, подготовка. С вечера накануне осмотра следует избегать чрезмерного количества чая, дарва, чанга, сингпо и прочих, поскольку это изменит цвет мочи, но и жажду не терпеть. Нужно отказаться от половой жизни, недосыпания, хождения, сидения, умственной деятельности, чтобы не нарушить [вид] мочи. До полуночи в основном идёт моча пищи, её сливают, а после полуночи копится моча болезни, которая и подлежит осмотру.

བཟང་དུས་མདོག་ལྗངས་ཀྱི་ཡ་བརྟག་པའི་ཕྱིར། །ཞོགས་པ་སྣོད་ལ་ཉི་མདངས་བྱུང་དུས་བརྟག།

Since urine is examined for its color, steam and ku ya, the suitable time for urinalysis is in the morning when sunbeams touch the urine container.

2. Время осмотра. Чтобы рассмотреть цвет, пар и осадок, их исследуют утром, когда солнечный свет попадает в сосуд.

སྣོད་ཀྱི་བྱུང་པར་ཚུ་མདོག་མི་འགྱུར་བའི། །དཀར་ཡོལ་འཁར་གཞོང་ལྷགས་དཀར་སྣོད་དུ་བརྟག། །རྩ་ཟངས་ར་གན་
དམར་ཡོལ་མདོག་འགྱུར་སྤང་། །འོན་ཀྱང་འཇག་སོག་དཀར་པོས་བརྟག་དུ་བྱང་།།

Examine the urine in an appropriate container such as a white porcelain cup, bell-metal basin and white steel because these do not change the color of urine. Avoid earthen, copper and brass bowls and red reflection as these affect the color of urine. However, if an appropriate container is unavailable, examination can be done by placing reeds or white straws or any white colored materials at the bottom of the container.

3. Особенность сосуда в том, чтобы не исказить цвет мочи. Исследуют её в фарфоровой чашке, бронзовой миске или посуде из белого металла. Глиняной, медной, латунной и красной посуды избегают из-за искажения цвета, однако допустимо применять её для диагностики, [подстелив] светлую солому.

གྲུང་ཚུལ་ཟས་སྒོམ་པོ་བར་དྲངས་སྟེགས་ཕྱེ། སྟེགས་མ་རྒྱ་མའི་ནང་ཚུད་སྐྲ་ལྷ་ཕྱེ། ལྷ་བ་རྒྱ་གོག་ཚ་ནས་སྒང་པར་
འདྲིལ། དྲངས་མ་མཆིན་པའི་གནས་བརྒྱད་ཁག་ཏུ་འགྱུར། ཁག་གི་སྟེགས་མ་མཐོས་པའི་གནས་སུ་གསོག། མཐོས་པའི་
དྲངས་མ་ལུས་ཀྱི་རྒྱ་སེར་འགྱུར། མཐོས་པའི་སྟེགས་མ་རྒྱ་ཡི་ཀྱ་ཡར་གྱུར། རྩ་མིག་འགྲིམས་ནས་སྒང་པའི་ནང་ཏུ་
གསོག། དེ་ཕྱིར་རྒྱ་ཡི་ཁ་དོག་ཟས་ཀྱིས་སྐྱུར། ཀྱ་ཡ་ཁག་མཐོས་གནས་ནས་འབྱུང་བའི་ཕྱིར། ལུས་ལ་ཚ་གང་གང་ཡོད་
རྒྱ་ལ་གསལ། དཔེར་ན་ཚོང་པས་ཚོང་དུས་གཏམ་བཟོད་བཞིན། །

Urine formation begins in the stomach after processing indigested food and drink into two portions: refined and residual. The residual portion goes to the intestine and gets further separated into solid and liquid portions/ the liquid portion collects in the urinary bladder through intestinal channels. the refined portion passes through the mechanism of liver and transforms into blood. Subsequently, bile, the waste product of the blood, stores in the gallbladder. The refined portion of bile turns into *chu ser* and the waste turns into *ku ya*. After passing through the urinary channels, *ku ya* accumulates in the urinary bladder along with urine. Thus, the indigestion of food influences the color of the urine. Since the *ku ya* originates from the place of blood and bile, the urinalysis clearly determines whether the disorder is of a cold or hot nature. This situation is similar to a well-trodden merchant, who with his familiarity of the origin and quality of the goods, confidently speaks about it.

4. Механизм формирования. Пища и питье в желудке разделяются на прозрачный сок (*dwangs ma*) и осадок (*snyigs ma*). Внутри тонкой кишки осадочная часть расслаивается на густую и жидкую. Прозрачный сок (чистая часть) пищи, проходя через печень превращается в кровь. Осадочная часть крови собирается в желчном пузыре и образует желчь. В свою очередь, прозрачная часть желчи превращается в чхусер (*chu ser*) тела, а осадочная часть желчи становится осадком мочи (*ku ya*), который, странствуя по руслу сосудов, собирается в мочевом пузыре. Вот потому-то цвет мочи и зависит от пищи. Поскольку осадок мочи берётся из места крови и желчи, по моче ясно, что в организме — жар или холод, словно торговец, рассказывающий [о товаре] при продаже.

ཐ་མལ་ནད་མེད་གནས་པའི་ཚུ་བཟུན་པ། །ཁ་དོག་འབྲི་མར་བལྟས་འདྲ་སྟེ་དྲི་མནམ། །རླངས་པ་ཆེ་ཚུང་ཡུན་རན་མེ་
ཏོག་སྟོམས། །ཀྱ་ཡ་སྟོམས་བྱུང་སྟེ་མ་གོ་ཚུ་ཙམ། །རླངས་ཡལ་དུས་ན་མཐའ་ནས་སྟོར་མོར་ཕྱོག་ །ལོག་རྗེས་དཀར་མེར་
དྲངས་པ་ནད་མེད་ཡིན། །

The urine of a healthy person resembles the color of melted butter from a *dri* and has a slight urinal smell. The vapor is of moderate intensity and duration. The bubbles are moderate in size and *ku ya*, uniformly dispersed. The cream formed on the surface of the urine resembles the scum of a stagnant pond. When the steam disappears, the transformation in the urine takes place from the peripheral towards the center. The urine appears clear and whitish yellow in color after the transformation. These are the signs of a healthy urine.

5. Вот описание обычной мочи здорового состояния. Цвет у нее как у топленого ячьего масла и пахнет мочой. Испарение [умеренное] по величине и длительности, пузыри одинаковые. Осадок распределён равномерно, пленка как у воды из колодца. Когда пропадают испарения, [моча] меняется от краёв, [ровным] кругом. После изменения светло-желтая и прозрачная, значит болезней нет.

དེ་བཟོན་ནད་ཚུ་སྟེ་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །

In contrary, diseased urine is explained under two sections: general and specific.

6. В противном случае это — моча болезней. Тут есть общее и частное.

སྟེ་ལ་བརྟག་པའི་དུས་གསུམ་བརྟག་ཚུལ་དག། །དུས་གསུམ་ཚན་དེ་ངད་ཡལ་གང་བ་གསུམ། །ཚན་དེའི་དུས་སུ་མདོག་
རླངས་དྲི་མེ་ཏོག་ །ངད་ཡལ་དུས་སུ་ཀྱ་ཡ་སྟེ་མ་བརྟག་ །གང་ནས་ཕྱོག་དུས་ཕྱོག་ཚུལ་ལོག་རྗེས་བརྟག་ །

In general, there are three periods and nine modes of examination. The three periods of urine examination are when the urine is freshly warm, when it cools down and when it is completely cold. When the urine is freshly warm, examine the color, the steam, the smell and the bubbles. When it cools down, examine the *ku ya* and creamy layer. When it is completely cold, examine the time of transformation, means of transformation and examination on post transformation.

В общем - три периода и девять методов исследования. Три периода - это пока моча горячая, когда исчез запах и уже холодная. Пока моча горячая изучают цвет, испарение, запах, пузыри. После исчезновения запаха - осадок и пленку. На холодной смотрят когда, и как она меняется и какова после изменения.

དང་པོ་ཚ་བའི་དུས་ཀྱི་ཁ་དོག་ནི། །ལུ་མའི་ཚུ་ལྟར་ལྗང་ལ་སྤྲོ་བ་རྒྱུ་། །ཁེར་ན་མཁྲིས་པ་དཀར་ན་བད་ཀན་ནད། །དམར་
ན་ཁྲག་ནད་རྒྱ་ཤལ་ཚུ་སེར་ཡིན། །སྐྱུག་ལ་དུགས་ན་བད་ཀན་སྐྱུག་པོར་བརྟུག །ཚུ་མདོག་འདྲེས་ན་ལྗན་དང་འདུས་
པའི་ནད། །མར་ནག་འདྲ་ན་རིམས་དང་མཁྲིས་པ་རྒྱས། །དམར་སེར་སྐྱ་དུགས་འགྲམས་སམ་འབྲུགས་ཚུ་ཡིན། །ཚུ་
མདོག་ནག་གམ་འཇའ་ཚོན་འདྲ་བ་དུག།

First the color of fresh warm urine resembling natural spring water featuring bluish clear water indicates *rlung* disorders. If the urine is yellow and whitish in color, it indicates *mkhris pa* and *bad kan* disorders respectively. A reddish appearance of urine indicates blood disorders, while a pale red appearance indicates *chu ser* disorders. Brownish urine with foul smelling indicates *bad kan smug po*. A mixed color of urine signifies two or more combined disorders. The color resembling mustard oil indicates aggravated *rims* and *mkhris pa* disorders. Reddish urine tinged with yellow, having thick concentration and foul smelling indicates either dispersed or disturbed hot disorder. Darkish urine or urine resembling a rainbow indicates poisoning.

Первое, о цвете мочи пока она горячая. Так, если она голубоватая, как вода родника, и жидкая —это рассматривают [как признак] лунг, если жёлтая — трипа, белесая — болезнь бекен, красная — крови, как смывка шеллака — чхусер, бурая и вонючая — значит бекен мугпо. Если цвет мочи смешанный — значит, болезнь сочетанная или сложная. Если похожа на горчичное масло - заразный рим (*rims*) или увеличение трипа. Красно-желтая, густая и вонючая — моча драм (*'grams*) или труг (*'khrugs*). Если цвет мочи чёрный или как радуга — то это отравление.

རྩངས་པ་ཚེ་ན་ཚ་བ་རྒྱས་པའི་ཚུ། །རྒྱུང་ལ་ཡུན་རིང་ཚ་བ་གཤམ་བམ་རྟིངས། །རྩངས་རྒྱུང་ཡུན་ལུང་བད་རྒྱུང་གང་ཚུ་
ཡིན། །རེས་ཚེ་རེས་རྒྱུང་ཚ་གང་འདྲེས་པར་བརྟུག།

Dense steam in the urine indicates acute hot disorders, while thin steam with longer continuum is an indication of hidden or chronic hot disorders. Thin steam with shorter continuum indicates cold disorders of *bad kan* and *rlung*. Variation in steam with partly more or less concentration indicates a combination of hot and cold disorders.

Если испарение сильное - это моча развитого жара; слабое, но долгое — скрытого или застарелого жара; слабое, кратковременное — моча холода бекен-лунг. Если испарение то усиливается, то слабеет — это рассматривают как смешение жара и холода.

འི་མ་དུགས་ལ་དགུ་ན་ཚ་བ་ཆེ། འི་མ་མེད་དམ་ཚུང་ན་གང་བ་ཡིན། །ཟས་ཀྱི་དྲི་མན་མ་གང་མན་མ་དེ་མ་ལྷ། །

If the urine odor is terribly strong and nauseating, it indicates intense hot disorders, while if there is either no smell or less smell in the urine, it indicates a cold disorder. The smelling of particular food in the urine indicates that the food has not been properly digested.

Если запах [мочи] густой и тошнотворный - жар силен, если запаха нет или он совсем слаб — это холод. Если пахнет пищей, чем пахнет — то и не переваривается.

ལྷ་བ་ཚྲོ་ལ་ཆེ་བ་རླུང་ཡིན་ཏེ། །ཕྲ་སེར་སངས་བ་སྐྱེན་ན་མཁྲིས་བ་ཡིན། །ལྷ་བ་མཆིལ་མ་འདྲ་ན་བད་ཀན་ནད། །དམར་ན་ལྷག་ནད་འཇའ་ཚོན་འདྲ་ན་དུག །ཕྱག་རོན་ལྷ་ཡིས་གཏོར་འདྲ་བྱེར་བའི་ནད། །

Bluish big bubbles indicate *rlung* disorders, tiny yellowish bubbles which disappear instantly indicate *mkhris pa* disorders, while saliva like bubbles indicate *bad kan* disorders. Reddish tint bubbles indicate blood disorders, whereas bubbles with hue of rainbow like color indicate poisoning. When bubbles tend to scatter like the way a flock of pigeons scatter when chased by a hawk, it indicates a dispersed disorder.

Пузыри. Большие и голубоватые - значит лунг; если мелкие, желтые, сразу исчезают — трипа; похожие на слюну — болезнь бекен; красные — болезнь крови; если как радуга — отравление; похожие на голубей, разлетающихся от ястреба, — болезнь рассеялась.

ཀྱ་ཡ་སྐྱ་དང་འདྲ་ན་རྒྱུ་གི་ནད། །བལ་འདབ་ཚུ་སྐྱར་འདྲ་བ་ལྷག་མཁྲིས་ཡིན། །སྐྱ་ཚེ་འདྲ་བ་བད་ཀན་གང་བའི་
 ནད། །སྐྱིན་འདྲ་སྐོ་ནད་ནྐ་འདྲ་དེ་ཉིད་ཡོད། །བྱེ་མ་འདྲ་ན་མཁལ་ནད་ཡོད་པ་ཡིན། །སྐྱེང་འོག་བར་གནས་ནད་ཀྱང་
 དེ་བཞིན་བརྟག། ཀྱ་ཡ་ལོ་ཤི་འདྲ་བས་ཚུ་སྐྱེང་བྱུབ། །རྒྱུ་གིས་ལྷུས་བྱུངས་ཚ་གང་དཀྱུགས་པ་ཡིན། །མཐུག་དང་སྐབ་
 ལས་ཚ་གང་ཤེས་བར་བྱ། །ཁ་དོག་ཚུ་མདོག་གང་བྱུང་དེ་ལྟར་རོ། །

Ku ya resembling hair-like structure indicated *rlung* disorders; resembling a cluster of wool thrown in water indicates Blood and *mkhris pa* disorder; resembling the tip of a hair indicates cold *bad kan* disorders; resembling cloud indicates lung disorders; resembling pus indicates suppuration, and resembling sand indicates kidney disorders. The presence of *ku ya* in the upper, middle and lower part of the urine container corresponds to the respective location of the disorder in the body. If the *ku ya* appears as rancid curd on the surface of the urine, it is an indication of disturbance in the bodily constituents as well as disharmony of hot and cold disorders caused by *rlung*. Thick and thin concentration of *ku ya* in the urine determines hot and cold disorders respectively. The color of *ku ya* will be similar to the color of the urine.

Осадок. Похожий на волосы - болезнь лунг; похожий на клок шерсти, брошенный в воду — кровь и трипа; похожий на кончики волос — при болезнях бекен и холода; похожий на облака — при болезнях легких; похожий на гной — значит, где-то он и есть ; похожий на песок — болезнь почек. Болезнь, расположенную сверху, снизу или в середине, так и определяют. Осадок, похожий на испорченную простоквашу, распределённый по поверхности [мочи] — значит лунг будоражит ткани тела, жар и холод. По обильности или скудности осадка следует узнавать о жаре и о холоде, причем его цвет такой же, как у мочи.

སྐྱིས་མ་སྐབ་ན་གང་བ་མཐུག་ན་ཚ། །རྒྱངས་བཞག་བདུབ་ན་ཞག་ཚོད་ཅེས་བྱ་སྟེ། །མེར་བསྐྱེགས་གསུར་དྲི་བྱུང་ན་
 བཅོས་མི་དགོས། །སྐྱིས་མ་དུམ་བྱར་ཚད་ན་སྐྱན་ནད་ཡིན། །སྐྱིས་མའི་གཟུགས་ལས་གདོན་དོས་བབྱུང་བར་བྱ། །

Thick and thin concentration of creamy layer on the surface of the urine indicates hot and cold disorder respectively. If it can be taken out from the urine and can be placed on an object, the cream is known as *zhag rgod*. If it produces smell of *gsur*, when burnt,

this indicates treatment is not required. If the urine cream gets fragmented, it signifies formation of *skran*. Moreover, one can identify *gdon* influences based on the various forms of cream in the urine.

Если пленка [на моче] тонкая — холод, толстая — жар. Если её можно снять и положить [на что-нибудь], то называют «диким жиром». Если при сжигании [пленки] пахнет суром¹ — болезнь лечить не нужно . Если пленка разорвана в виде кусков — болезнь трен. По форме пленки можно определить духов.

ཚོག་དུས་རྒྱངས་མ་ཡལ་བར་ཚོག་པ་ཚ། ཡལ་རྗེས་གང་ནས་ཚོག་པ་གང་བ་ཡིན། རྒྱངས་ཡལ་ཚོག་པ་དུས་མཚུངས་ཚ་
གང་སྟོམས། །

Urine transformation before the disappearance of steam indicates hot disorders while transformation after the disappearance of steam indicates cold disorders. If the disappearance of steam occurs simultaneously with the transformation of urine, it indicates balance state of hot and cold condition.

Время изменения. Если [моча] меняется до исчезновения испарения - это жар. Если меняется после исчезновения [испарения] и остывания - холод. Если исчезновение пара происходит одновременно с изменением — значит, жар и холод находятся в равновесии.

ཚོག་ཚུལ་ཚུ་ལ་སྐབ་མཐུག་མེད་པ་ལ། གང་སྐབ་མཐུག་ནས་ཚོག་པ་གང་བ་ཡིན། གཏིང་ནས་ལོངས་པོར་ཚོག་པ་ཚ་བ་
གསར། མཐུག་ནས་ཤར་ཤར་ཚོག་པ་རྟིངས་ཚད་ཡིན། ལྷ་ལ་ཀུ་ཡ་ཚོག་ན་ཚ་གང་འཐབ། ཚ་བ་བྱེད་དང་གང་བ་
འབྱམས་པ་དང་། གདོན་ཤས་ཚེ་བའི་ཚུ་གསུམ་ཚོག་མི་འགྱུར། །

The mode of urine transformation is examined based on the volume of the urine container as urine is immeasurable in thickness. Urine transformation from the peripheral shallow portion towards the center of the container indicates cold disorders; wave-like transformation from the depth of the container indicated acute hot disorders, and a swift transformation from the rim of the container indicates chronic hot disorders.

¹ ритуал подношения дыма от сжигания пищи (муки, молока, масла, зерна, сахара, мёда)

Transformation of *ku ya* before urine transformation indicates a confronted state of hot and cold disorders. In the cases of dispersed hot disorders, chronic cold disorders and disorders influenced by *gdon*, urine transformation never takes place.

Способы изменения [мочи]. Сама моча не бывает глубокой или мелкой, если изменения идут от краёв [сосуда] там, где мелко, то это холод, а если поднимаются из глубины - свежий жар. Если изменения происходят от краёв, но быстро — старый жар. Если сперва меняется осадок — значит жар борется с холодом. При рассеянном жаре, размазанном холоде и сильном вредоносном влиянии духов, в этих трёх случаях моча не меняется.

འོག་རྗེས་ཁ་དོག་ནད་གཞིའི་ཚུ་མདོག་བསྟུ། རྣ་ན་ཚ་བ་སྐྱ་ན་གང་བ་ཡིན། །

Examine the color of the urine post transformation as it corresponds to the color of the disordered urine. Thick and thin concentration indicates hot and cold disorders respectively.

После изменения. Осмотром цвета мочи [выявляют] основу болезни. Если [моча] густая — жар, если жидкая — холод.

བྱེ་བྲག་མདོར་བསྐྱས་ཚ་ཚུ་གང་ཚུ་གཉིས། །

Specifically, it can be condensed into two: urine of hot disorders and urine of cold disorders.

Частное, обобщённо сводят к двум [видам]: моча жара и моча холода.

ཚ་བའི་ཚུ་ནི་ཁ་དོག་དམར་རམ་སེད། རྣ་ལ་ངོ་དུགས་རྒྱངས་བ་ཆེ་ཡུན་རིང་། རྣ་བ་ཕྱ་སེར་སངས་སྐྱེན་སྤྱིས་མ་
མཐུག་ གཏུ་ཡ་ཚུ་ཡི་དགྲིལ་དུ་ལིང་གིས་འདྲིལ། རྫོད་རྒྱངས་མ་ཡལ་བ་ལ་ཚ་འོག་བྱེད། འོག་རྗེས་སྐྱག་ལ་གར་བ་ཚ་ཚུ་
ཡིན། །

The urine of hot disorders is red or yellowish in color with thick concentration and foul smelling. The steam is dense and remains for a longer period of time. The bubbles are small and yellowish in color, and disappear instantly while the cream is thick. *Ku ya* is converged thickly at the center of the urine. The urine transforms before the disappearance of heat and steam, and appears amber in color with more concentration after transformation.

Моча жара: цвет красный или желтый, густая, вонючая, испарение сильное и долгое , пузыри мелкие, желтые, быстро исчезают, пленка толстая, осадок скапливается в центре посуды клочками. Изменения мочи происходят, пока она еще теплая и парит. После изменения бурая и густая - такова моча жара.

གང་ཚུ་ཁ་དོག་དཀར་རམ་སྒོ་ལ་སྒྲ། རྒྱངས་དང་དྲི་མ་ཚུང་ལ་སྤུ་བ་ཆེ། སྒྲིས་དང་ཀྱ་ཡ་སྒབ་ཅིང་གང་རྗེས་སྒོག་འོག་
རྗེས་སྒོ་ལ་སྒྲ་བ་གང་ཚུ་ཡིན། །

The urine of cold disorders is white or bluish in color and watery. The smell and steam are less, while the bubbles are large. The cream and *ku ya* are formed thin. The urine transforms when it cools down and appears bluish and watery after the transformation.

Моча холода: цвет белесый или голубоватый, жидкая, испарение и запах слабые, пузыри крупные, пленка и осадок тонкие, меняется после остывания. После изменения голубоватая и жидкая - такова моча холода.

ཁ་དོག་དཀར་སྒོ་ཀྱ་ཡ་མཐུག་པའི་ཚུ། རྩར་སྤང་གང་ཡང་གཏིང་ན་ཚད་པ་ཡོད། རྒྱངས་སེར་དྲི་ཚུང་ཀྱ་ཡ་མེད་པ་
ནི། རྩར་སྤང་ཚ་ཡང་ངོ་བོ་གང་བ་ཡིན། །

White or bluish urine with thick *ku ya*, in spite of being indicative of a cold disorder, indicated deeply rooted hot disorders. Reddish urine with less smell and absence of *ku ya*, in spite of being indicative of a hot disorder, indicates cold natured disorders.

Моча белесая или голубоватая с густым осадком, хотя и кажется, что [указывает] на холод, но в глубине является жаром. Красно-желтая [моча], со слабым запахом

и без осадка хотя и кажется, что [указывает] на жар, но по природе своей является холодом.

ཚ་ཚུ་ཚོག་བྱུང་གྲང་ཚུ་ཚོག་པ་སྐྱེན། ཚ་བ་གཤམ་པའི་ནད་དུ་ཤེས་པར་བྱ། །

Slow transformation in the urine of a hot disorder and instant transformation in the urine of a cold disorder should be understood as hidden hot disorders.

Если моча жара меняется медленно или моча холода меняется мгновенно, то надо знать, что это болезнь скрытого жара.

ཚ་ཚུ་མེ་དྲོག་མེད་ན་ཁོང་ཤོར་བྱིང་། །གྲང་ཚུ་མེ་དྲོག་མེད་ན་གྲང་བ་འབྱུམས། །

Absence of bubbles in hot and cold disorders of the urine indicates deeply rooted hot disorders and pervasion of cold disorders respectively.

Если на моче жара нет пузырей — жар погрузился внутрь. Если на моче холода нет пузырей — холод размазался [по телу].

ཚ་ཚུ་སྐྱིས་མ་མཐུག་ན་ལྷས་བྱངས་ལྷ། །དེ་བཞིན་གྲང་ཚུ་མར་མ་ལྷ་བར་ངེས། །

The urine of hot disorders with presence of thick cream indicates depletion of the bodily constituents, and similarly presence of thick cream in the urine of cold disorders indicates indigestion of butter.

Если у мочи жара толстая пленка — плавятся ткани тела. Но такая же пленка на моче холода указывает на то, что не перевариваются жиры.

ལར་ན་སྟོངས་ཚད་ཁྲག་ཚད་དམར་པོར་འབྱུལ། །

Generally, an empty hot disorder and a Blood disorder are confused due to their common red urine.

Обычно пустой жар и жар крови путают из-за красноты [мочи].

བད་ཀན་སྐྱུག་པོ་ཚུ་སེར་སྐྱུག་པོར་འབྲུལ། །

Bad kan smug po and *chu ser* disorder are confused due to their common brownish urine.

Бекен мугпо и чхусер путают из-за её бурого цвета.

མཁལ་མ་མཚན་པ་མཚར་གསུམ་དམར་པོར་འབྲུལ། །

Disorders of the kidneys, the liver and the spleen are confused due to their common reddish urine.

[Болезни] почек, печени, селезенки путают из-за красноты [мочи].

གཤམ་ཚད་བད་རླུང་གྲང་བ་སྒྲོན་པོར་འབྲུལ། །

A hidden hot disorder, *bad kan – rlung* disorder, and a cold disorder are confused due to their common bluish urine.

Скрытый жар и холод бекен -лунг путают из-за её голубизны.

དེ་དག་མ་འབྲུལ་ནད་ངོས་སོ་སོར་བཟུང་། །

These disorders should be diagnosed specifically without any confusion.

Так, не путая их, различают каждое заболевание в отдельности.

འཆི་བའི་ཚུ་ནི་ཐུག་འདྲ་གོ་རུལ་མནམ། །བཙེས་ཀྱང་སྐྱེད་མེད་ཚ་བའི་འཆི་ཚུ་ཡིན། །དེ་བཞིན་གུ་ཡ་སངས་ནས་མི་ཚྭ་ག་
འཆི། །

The urine indicative of impending death due to hot disorders, appears bloody in color and has smelling of decayed leather, and there is no improvement even after the treatment. Similarly, death is imminent when transformation in the urine does not take place after the disappearance of *ku ya*.

7. Моча смерти. Похожая на кровь и пахнувшая гнилой кожей, когда нет улучшения от лечения, — это моча смерти от [болезни] жара. Или, если подобная [моча] не меняется, после исчезновения осадка [— больной] умрет.

སྨོན་འོད་དྲི་ཆངས་ཕྱོ་བ་མེད་པ་ལ། །བཙེས་ཀྱང་མི་འགྱུར་གང་བའི་འཆི་ཚུ་ཡིན། །

Bluish urine without any smell, steam and taste, as well as no sign of improvement even after the treatment indicates impending death due to cold disorders.

Голубоватая, без запаха, испарения и вкуса, когда лечение не меняет ситуацию, — это моча смерти от [болезни] холода.

ཚོགས་པ་ཆད་འདྲ་རྒྱུ་གི་ནད་ཀྱིས་འཆི། །

Urine resembling a spoiled vegetable soup with separate pattern between the refined and the residual portions indicates imminent death due to *lung* disorders.

Похожая на испорченный расслоившийся овощной суп - моча смерти от болезни лунг .

ཚུ་རྩ་ཆད་འདྲ་མཐོས་པའི་ནད་ཀྱིས་འཆི། །

Urine resembling a spoiled decoction of *chu rtsa* with separate pattern between the refined and residual portions indicates impending death due to *mkhris pa* disorders.

Похожая на испоченный расслоившийся отвар корня ревеня (*chu rtsa*) - моча смерти от болезни трипа.

མཚལ་ཚད་འདྲ་ན་ལྷག་གི་ནད་ཀྱིས་འཚེ། །

Urine resembling an appearance of separate pattern of *mtshal* infused in water indicates impending death due to Blood disorders.

Похожая на расслоившуюся краску из киноvari (*mtshal*) - моча смерти от болезни крови.

འོ་མ་ཤི་འདྲ་བད་ཀན་ནད་ཀྱིས་འཚེ། །

Urine resembling spoiled milk with sepsrate pattern indicates impending death due to *bad kan* disorders.

Похожая на скисшее молоко - моча смерти от болезни бекен .

སྒྲག་ཚེ་ཚད་པ་འདྲ་ན་དུག་གིས་འཚེ། །

Urine resembling ink with separate pattern indicates impending death due to poisoning.

Похожая на расслоившиеся чернила - моча смерти от отравления .

མཁལ་ནད་མེད་པར་ཁོང་ནས་ཚུ་ལོག་ན། །འདུ་བ་ཁོང་རུལ་ཞེས་བྱ་འཚེ་བ་ཡིན། །

In the absence of kidney disorders, if the urine transforms internally and the body excretes putrid urine, it is known as '*du ba khong rul* and thus death of a person is imminent.

Если, в отсутствие болезней почек, моча меняется внутри организма и [выходит уже измененной] — это называется «внутренне разложение составляющих организма», [пациент] умрёт.

གདོན་མུ་གང་བཏང་ངོས་དེ་ཤར་དུ་ཕྱི་ །མུ་དེ་སྲིད་པའི་རུས་སྐལ་གན་རྒྱལ་གནས། །མགོ་བོ་སྟོར་བསྟན་ཐིག་བཞིས་ས་
དགུར་བཅད། །གཡས་གསུམ་ལྷ་ས་མེ་ས་གདོན་གྱི་ས། །གཡོན་གསུམ་དུར་ས་ཁང་ས་ཞིང་གི་ས། །དབུས་གསུམ་ཕ་མེས་
རང་དང་བྱ་ཚའི་ས། །

To examine urine indicative of *gdon* influence, consider the side of the container from where one has directed the flow of urine, as the eastern side. In the urine specimen, imagine a tortoise lying in a supine position with the head facing towards the south. Then divide the tortoise into nine portions using two horizontal and two vertical lines. the three portions on the right side of the tortoise, from top to bottom, are designated as the places of god, human and *gdon*, respectively. Whereas the three portions on the left side of the tortoise, from top to bottom, are designated as the places of cemetery, house and field respectively. The tree central portions, from top to bottom, are designated as the places of ancestor, self and child, respectively.

8. Моча негативного влияния духов. Считая за восток ту сторону [сосуда], с которой была налита моча, а её саму - за вселенскую черепаху, лежащую навзничь головой к югу. Четыре линии разделяют [её панцирь] на девять земель — три правые: земля богов, земля людей, земля духов; три левые: земля кладбища, земля своего дома, земля поля; три средние: земля предков, своя земля, земля потомков.

ཡིང་ཚོ་དགུ་པོའི་ས་དེར་གཟུགས་བརྟན་ནམ། །ཚྭ་སྐྱེན་ཚྭ་སྐྱ་རིང་དང་མི་ཚྭ་དང་། །ཉ་མིག་སྐབས་འདྲ་སྐྱ་བ་གང་
བྱུང་བ། །

In the nine portions of the tortoise, formation of various images, occurrence of either instant, slow or no transformation in the urine; an appearance of bubbles, as if the urine was well stirred, or like the eyes of a fish, are all signs of *gdon* influences.

По этой девятиклеточной решётке земель смотрят возникающие образы, откуда начинаются изменения или где заканчиваются или где их вообще нет, и откуда возникают пузыри, похожие на рыбий глаз или щели.

ལྷ་སར་བྱང་ན་བཞེན་པའི་ལྷ་བསྐྱེད་ས་བཙམས། །མི་སར་བྱང་ན་གེ་ཕོ་གེ་མོ་གཞོན། །གདོན་སར་བྱང་ན་སྲིད་པའི་སྐྱེ་འདྲེ་གཞོན། །ལ་མེས་སར་བྱང་ཆགས་འདྲེ་བད་འདྲེ་གཞོན། །རང་སར་བྱང་ན་གྲོགས་ཀྱི་འགོས་འདྲེ་གཞོན། །བྱ་ཚའི་སར་བྱང་ཞང་ཉེ་མ་སྐྱེའི་འདྲེ། །ཁང་དུར་ཞིང་སར་བྱང་ན་དེ་ནས་གཞོན། །

If these signs of *gdon* occur in the place of the god, rithual treatment should be performed against harm inflicted by a personal deity. The appearance of these signs in the place of human is an indication of harm inflicted by *dre pho* and *dre mo*. The appearance of these signs in the place of *gdon* indicates harmful infliction from an ancient, local *gdon*. Whereas the appearance of these signs in the place of ancestor indicates harm inflicted from *gdon* attached to ancestral property or *gdon* sent by others. The appearance of this signs in the place of self indicates harn inflicted by *gdon* that arrived by following one's friend. The appearance of these signs in the place of child indicates harm inflicted by *gdon* from the maternal side. The appearance of these signs in the places of cemetery, home and field indicates harmful influences from these respective sites.

Если они возникают на земле богов, надо умилоstitвить свое божество-защитника. Если покажутся на земле людей — значит, вредят Дрепхо (*gre pho*) и Дремо (*gre mo*). Если появятся на земле духов — вредят всемирные Дре (*'dre*). На земле предков — вредят Дре, вожделяющие к имуществу большого или кем-то насланные. На своей земле — вредит Дре, который перешел от друга. Если на земле потомков— вред наслан Дре со стороны родственников с материнской стороны. Если появятся на землях дома, кладбища и поля — значит, вред идет именно оттуда.

གཞན་ཡང་ཤར་དུ་བྱུང་ན་རྒྱལ་པོ་གཉན། །ལྗོ་ཅུ་བྱུང་ན་བཙན་དང་མ་མོ་གཞོན། །རུབ་ཏུ་བྱུང་ན་སྐྱུ་བདུད་སྐྱུ་བཙན་
 ཏེ། །བྱང་དུ་བྱུང་ན་མཚོ་སྐྱུ་སྐྱུ་གཞོན། །ཤར་ལྗོ་བྱུང་ན་རྒྱལ་པོ་བཙན་གེ་མོ། །ལྗོ་རུབ་མཚོ་མས་སྐྱུ་བཙན་བདུད་
 བག་སྐྱུ་གཞོན། །རུབ་བྱང་མཚོ་མས་སྐྱུ་བདུད་སྐྱུ་སྐྱུ་གཞོན། །བྱང་ཤར་ས་བདག་རིག་འཛིན་བཙན་པར་བྱ། །

Furthermore, the appearance of these signs in the eastern side of the tortoise indicates harm inflicted by *rgyal po* and *gnyan*. The appearance of these signs in the southern side of the tortoise indicates harm inflicted by *btsan* and *ma mo*. The appearance of these signs in the western side of tortoise indicates harm inflicted by *klu bdud* and *klu btsan*. The appearance of these signs in the northern side of the tortoise indicates harm inflicted by *mtsho sman* and *klu srin*. The appearance of these signs in the south-eastern side of the tortoise indicates harm inflicted by *rgyal po*, *btsan* and *gre mo*. The appearance of these signs in the south-western side of the tortoise indicates harm inflicted by *btsan*, *bdud* and *nag smug*. The appearance of these signs in the west-northern side of the tortoise indicates harm inflicted by *klu bdud* and *klu srin*. The appearance of these signs in the north-eastern side of the tortoise signifies harm inflicted by *sa bdag* and *rig 'dzin*. Thus, it is important to make appropriate appeasements and perform rituals according to the nature of the infliction and *gdon*.

А также, если такое возникает на востоке — вредят Гьялпо (*rgyal po*) и Ньен (*gnyan*); на юге — вредят Цен (*btsan*) и Мамо (*ma mo*); на западе — вредят Лу-дуд (*klu bdud*), Лу-цен (*klu btsan*); на севере — вредят Цомен (*mtsho sman*) и Лу-син (*klu srin*); на юго-востоке — вредят Гьялпо (*rgyal po*), Цен (*btsan*) и Дремо (*gre mo*); на границе юга и запада — вредят Цен-дуд (*btsan bdud*) и Наг-муг (*nag smug*); на границе севера и запада — Лу-дуд (*klu bdud*) и Лу-син (*klu srin*); на северо-востоке — следует исправлять влияние Хозяев местности сабдаг (*sa bdag*) и Ригдзин (*rig 'dzin*);

འོན་ཀྱང་ལོག་རྗེས་ཉི་མའི་མདངས་ཤར་ཚོ། །འདྲ་བའི་གཟུགས་ལ་གདོན་གྱི་ངོས་བཟུང་བ། །མཆོག་འདོད་མའདྲ་ནག་
 ལྷག་གཞོན། །བ་དན་འཕུར་འདྲ་མགོན་པོ་གཞོན། །ལྷགས་སྐྱོག་འདྲ་ན་ལྷ་མོ་གཞོན། །མདུང་ཅེ་འདྲ་ན་པོ་ལྷ་གཞོན། །ར་
 ལྷུས་འདྲ་ན་དག་ལྷ་གཞོན། །ཤུག་བ་འདྲ་ན་ཡུལ་ལྷ་གཞོན། །བསྐྱུ་འདྲ་ན་ལྷ་གཞོན། །འོད་ཀོར་འདྲ་ན་རྒྱལ་པོ་
 གཞོན། །ཚིག་ལུང་ཉི་ཤར་འདྲ་ན་བཙན། །དར་སྐྱེ་འདྲ་ན་སྐྱུ་བཙན་གཞོན། །ལྷིག་བ་འདྲ་ན་སྐྱུ་བདུད་གཞོན། །ཤ་ཅུ་འདྲ་
 བ་ཡམ་ཤུད་གཞོན། །གལ་ཏེ་འདྲ་ན་ཐེ་བྲང་གཞོན། །མེ་ལོང་འདྲ་ན་མཚོ་སྐྱུ་གཞོན། །ཏམ་བུ་ར་འདྲ་བདུད་མོ་

གཞོན། །ཉ་དང་དྲུང་འདྲ་ས་བདག་གཞོན། །ཁྱ་སྲིན་སྐྱུལ་འདྲ་སྐྱུ་གདོན་གཞོན། །ན་བྱ་སྲིན་འདྲ་མི་གཙང་
ལངས། །མདའ་འཕང་འདྲ་ན་གྲེ་ཕོ་མོ། །མིག་མངས་འདྲ་ན་ཞིང་འདྲེ་གཞོན། །ཕུར་བ་ཕྱངས་ཀར་ཕུར་ཁ་གཞོན། །ཐོང་
བ་འདྲ་ན་སྐྱུ་གཏང་གཞོན། །མ་ཉེ་འདྲ་ན་དམ་སྲི་གཞོན། །

However, when sunbeams touch the urine specimen, identification of *gdon* can be done by the appearance of identical images of the spirits in the urine, after its transformation. An image resembling the feather of a peacock indicates harmful influences caused by *nag smug*. An image that looks like a hoisted banner indicates harmful influences caused by *mgon po*. The appearance of an iron chain-like pattern indicates harm inflicted by *lha mo*. The appearance of a spearhead-like pattern indicates harmful influences caused by *pho lha*. The appearance of a billy goat-like image indicates harmful influences caused by *dgra lha*. The appearance of a juniper trunk-like pattern indicates harm inflicted by *yul lha*. The appearance of lotus-like image suggests harm inflicted by *mo lha*. The appearance of a spherical light-like pattern suggests harm inflicted by *rgyal po*. An image that appears like sunlight passing through a hole in a stone wall indicates harmful influences caused by *btsan*. The appearance of a flag tip-like pattern indicates harm inflicted by *klu btsan*. The appearance of a scorpion-like image indicates harm inflicted by *klu bdud*. The appearance of a stag horn-like image indicates harm inflicted by *yam shud*. The appearance of a saddle bag-like image indicates harm inflicted by *the brang*. The appearance of a mirror-like image indicates harm inflicted by *mtsho sman*. The appearance of a Tibetan lute-like image indicates harm inflicted by *bdud mo*. The appearance of a fish-like or conch-like image indicates harm inflicted by *sa bdag*. The appearance of a crocodile-like or snake-like image indicates harm inflicted by *klu gdon*. The appearance of a mist-like or cloud-like image indicates harmful influences as a result of defilement. The appearance of an arrow-like and spindle-like image indicates harm inflicted by *gre pho* and *gre mo*, respectively. The appearance of a chess board-like diagram indicates harm inflicted by *zhing 'dre*. The appearance of a peg and a mustard seed-like image indicates harm inflicted by *phur kha*. The appearance of a skull-like image suggests harm inflicted by *klu gtad*. The appearance of a buffalo-like image suggests harm inflicted by *dam sri*.

Однако, когда на мочу уже после изменения попадут лучи солнца, можно определить духа по тем образам, [которые в ней появляются]. [Если покажется нечто] похожее на перья павлина — вредит Наг-муг (*nag smug*); похожее на поднятое знамя — вредит Гонпо (*mgon po*); похожее на железную цепь — вредит

Лхамо (*lha mo*); похожее на острие копья — вредит мужское божество Пхолха (*pho lha*); похожее на козла — вредит Дралха (*dgra lha*); похожее на можжевельник (*shug pa*) — вредит божество местности Юлха (*yul lha*); похожее на лотос — вредит женское божество Молха (*mo lha*); похожее на светящийся круг — вредит Гьялпо (*gyal po*); похожее на луч солнца, бьющий из отверстия,— вредит Цен (*btsan*); похожее на лоскут ткани — вредит Лу-цен (*klu btsan*); похожее на скорпиона — вредит Лу-дуд (*klu bdud*); похожее на рога оленя — вредит Ямшуд (*yam shud*); похожее на вьючную корзину — вредит Теуранг (*the brang*); похожее на зеркало — вредит Цомен (*mtsho sman*); похожее на тампуру — вредит демоница Дудмо (*bdud mo*); похожее на рыбу или раковину (*dung*) — вредит Хозяин местности Сабдаг (*sa bdag*); на крокодила и змею — вредят Наги (*klu gdon*); похожее на туман или облако — произошло осквернение; похожее на стрелу или веретено — вредят Дрепхо (*gre pho*) и Дремо (*gre mo*); похожее на шахматную доску — вредит Дре полей (*shing 'dre*); похожее на кучу гвоздей или зерна горчицы — вредит Пхуркха (*phur kha*); похожее на череп — вредит Лу-тед (*klu gtad*); похожее на буйвола — вредит Дамси (*dam sri*).

དེ་ན་མས་གཞོན་པ་ས་དགའི་ཕྱོགས་ལས་དཔག་ལྷ་སར་འདྲེ་དོ་བྱུང་ན་འདྲེ་ལྷར་རྒྱ། །འདྲེ་སར་ལྷ་དོ་ལྷ་ཁོས་འདྲེ་ཅ་གཞོན། །ལྷོག་ཏུ་མི་འདོད་བསྐྱར་ཕུ་བཏབ་སྟེ་བལྟ། །དེས་མ་གསལ་ན་གདོན་དོ་ཡིབ་ཅེས་བྱ། །

These *gdon* influences can be also understood based on the specific sides of the nine portion of the tortoise. If an identical image of a demon appears in the place of gods, it indicates harm caused by a demon in the disguise of a god. In the place of the demons, if an identical image of a god appears, this indicates demonic harm inflicted by an agitated god. If the transformation of the urine does not take place, appropriate ingredients should be added to the urine to stimulate transformation followed by visual observation. The image of *gdon*, if they do not appear in the urine even after the addition of appropriate ingredients, is called “hidden images of *gdon*”.

Эти образы оценивают по тому, на какой из девяти земель они появились. Если на земле богов появится образ Дре (*'dre*) — значит, злой дух Дре притворился божеством; а если лик божества появится на земле Дре — разгневанное божество вредит как злой дух Дре. Если моча не меняется, сделать «круговое гадание»

(*bskor phywa*) и посмотреть. Если это не прояснило ситуацию, то говорят, что лицо демона скрыто.

སྨྱིར་ན་དོན་ནང་ཅ་གསལ་སྣོད་ནང་ལྷ། །འཚོ་འཆིའི་ལ་ཤན་ཅ་ཡིས་འབྱེད་ན་ཡང་། །ཚ་གང་ལ་ཤན་ཅ་ལ་མཐོང་བས་
གསལ། །དེ་སྨྱིར་མཁས་པས་ཅུ་ལ་བརྟག་བར་བྱའོ། །

Generally, disorders of the vital organs can be diagnosed more clearly through pulse examination, whereas disorders of the vessel organs can be observed more evidently through urinalysis. Although, the impending death and the survival of a person can be prognosticated more accurately through pulse examination, the hot and cold nature of the disorder can be determined more obviously through urine observation. Thus, an expert physician should examine the urine.

В общем, болезни плотных органов легче понять по пульсу, а полых — по моче. Выживет больной или умрет ясно различают по пульсу, а разница между жаром и холодом ясно видна по моче. Поэтому знатоки должны исследовать мочу.

གལ་འགག་བཞི་ཡིས་འཁྲུལ་སོ་བསལ་བ་ནི། །མན་ངག་རྒྱུད་ཀྱི་ཚ་གང་གལ་མདོར་སྟོས། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

The deceptive state of a disorder can be made clear using the four diagnostic criteria; reference should be made to the deceptive states of hot and cold disorders revealed in the Oral Instruction Tantra.” Thus it was said.

Прояснение путаницы с помощью четырёх ключей смотрите в [главе] о различении жара и холода из Тантры наставлений.» Так сказано.

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་ཡིད་ལས་སྨྱིས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་བྱས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། །ནང་
དང་གཉེན་པོ་སྣོད་སྨྱིར་གསོ་ཚུལ་དགུ། །འཚོ་མཚན་སྤྲོན་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Then again Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*) made this request, “O Great Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), how should one identify specific remedies used to treat each of

the disorders through the nine therapeutic principles? May the Healer, the King of physicians, please explain.”

Затем вновь мудрец (*drang srong*) Йиле Кье (*yid les skyes*) обратился с такими словами: «О Учитель, мудрец Ригпей Еще (*rig pa'i ye shes*), девять принципов лечения, чтобы столкнуть болезнь и лекарство, Исцелитель, Царь врачей, пожалуйста, расскажите!»

དེ་སྐད་ལྷུས་པའི་དོན་ལ་ལན་གསུངས་པ། གྲེ་བྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཡིད་ལས་སྐྱེས། འན་དང་གཉེན་པོར་སྲོད་ཕྱིར་གསོ་
ཚུལ་གཅེས། གཤམ་པའི་དོན་ལ་ལྷུས་པ་ལེགས་ན་ཡང་། འབྲུང་པའི་རྒྱུད་དུ་ལེགས་པར་བསྟན་ནས་ཡོད། བྲང་སྲོང་
ཆེན་པོ་ལྷ་རྟོག་འཐེམས་པར་གྱིས། །

དེ་མ་ཡིན་ན་ཟུན་ཁུང་རྣམ་སྟོར་འདྲ། འདེལ་ལ་ལས་པས་དགོས་དུས་སླེབ་མི་འགྱུར། རྒྱུད་བཞིའི་ལྷ་རྟོག་འཐེམས་ནས་
དོན་ལོངས་ན། ཟུན་ཁུང་མཚོད་དུ་ཉི་ཤར་ཇི་བཞིན་གསལ། གསེར་གཡུའི་སྲོམ་བྱུང་ལག་པ་བཅུག་པ་བཞིན། འང་ལ་
ནམ་དགོས་དུས་ན་སྟུང་པས་ཚོག་ཅེས་གསུངས་སོ། །

Having been requested, the Master replied, “O Great Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*), your request for the knowledge about the significant identification of specific remedies used to treat each of the disorders through the nine therapeutic principles is appreciated. However, it has already been described clearly in the Explanatory Tantra. O Great Sage, understand these teachings thoroughly, and use the wisdom you’ve acquired through listening and contemplation. Otherwise, it will all be like stuffs scattered in darkness, and will remain a metaphor, not available for use when needed. If you are able to analyze and comprehend the real knowledge of the *rGyud bzhi* thoroughly, the conceptualization will become clear, like the sun shining brightly in a dark treasury house. Practically it is like putting your hands in a box filled with gold and turquoise that can be used whenever you need it.” Thus it was said.

В ответ на эту просьбу было изречено: «О великий мудрец Йиле Кье (*yid les skyes*), принципы лечения важны, чтобы столкнуть болезнь и лекарство. Отлично, что спрашиваешь о таких значимых вещах, но они уже были прекрасно разобраны в Тантре объяснений. Великий мудрец, читай их, постигай и осуществляй! Без этого, как предметы рассыпанные во мраке, примеры так и останутся лишь

сравнениями и не помогут когда это будет нужно. Если изучая, размышляя и применяя Четыре Тантры сможешь раскрыть их подлинный смысл, то это как солнце, ярко осветившее тёмную сокровищницу. Как будто опускаешь руки в сундук с золотом и бирюзой, и берёшь оттуда все, что требуется в нужный момент.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་མཐོང་བ་མེ་ལོང་ལྷ་ལ་ངོས་བཟུང་བའི་ལེན་སྟེ་
གཉིས་པའོ།།

This is the second chapter on the visual observation of urine, which is like an image in the mirror that identifies the state of health, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это вторая глава «Распознавание по моче - зеркалу для наблюдения» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©
перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова